

Orléans
09.52.04.47.95
07.81.74.25.06
a.pierruchantenay@gmail.com
www.a-pierru-chantenay.fr

Compétences

Langues

Français : langue maternelle
Anglais : bilingue
Espagnol : bilingue

Domaines d'expertise

Traduction, transcription, révision,
correction, rédaction, formation

Informatique

Suite Microsoft Office
Logiciels TAO (notions)

International

2009 : Stage de traduction de 3 mois
Ciencia Divertida – Madrid
2006 – 2007 : CDD de 6 mois
Hôtel Ibis Tres Aguas Madrid,
réceptionniste polyvalente
2005 – 2006 : Erasmus de 10 mois
Birmingham City University

Expérience professionnelle

Édition – Arts

- Depuis 2018 **Éditions Fleurus Jeunesse** : traduction (EN > FR) des romans jeunesse *Pages & Compagnie*, *Au Royaume des menteurs*, *Ma vie (secrète) de Youtubeuse*, *Crush*, *chocolat et menthe poivrée*
Ogilvy, Wanda, Fédération Entertainment, Plumes et Films : traduction (EN > FR) de contenus liés à la production publicitaire, artistique et cinématographique
- Depuis 2017 **Continental Productions** : traduction (EN <> FR) de contenus liés à la production cinématographique
- 2015 **Mairie de Saint-Jean de Braye** : traduction (FR > EN) de la plaquette pour le centenaire de la disparition du sculpteur Henri Gaudier-Brzeska
Fondation Cartier pour l'Art Contemporain : traduction (EN > FR) d'extraits du catalogue d'exposition et du communiqué de presse pour l'exposition « Beauté Congo – 1926-2015 – Congo Kitoko »
Mairie de Collégien : correction de l'ouvrage *Car ils laissent passer la lumière* de Richard Carnevali
- 2014-2018 **Éditions Fleurus-Mame** : relecture/correction pour les collections jeunesse ; évaluation de manuscrits
- 2014 **Polaris Film** : traduction (ES > FR) du scénario de deux épisodes d'une série en vue d'un appel à financement
- 2012 **Nova Production** : transcriptions d'interviews à contenu géopolitique en anglais
- 2010 **Éditions Hyx (Orléans)** : stage en maison spécialisée en art contemporain, architecture et sciences humaines
Traduction (EN > FR) d'essais pour les ouvrages *Grégory Chatonsky – Capture*, *Bricodage* et *Art++*
Traduction (FR > EN) du catalogue ; relecture, correction, recherches bibliographiques
- 2009-2016 **Éditions Gallimard** : lectrice pour la Série Noire (ouvrages en anglais et espagnol)

Recherche

- 2011-2015 **EHESS Paris** : traduction (ES > FR) des mémoires de recherche d'étudiants latino-américains de M1 et M2
- 2010 **Revue Ijodir** : traduction (FR > EN) de l'article *Formes géométriques sous l'aspect des angles privilégiés – Perspectives pour l'optimisation des formes virtuelles* de M. Reyes et J.-P. Mathieu
- 2009 **Agence pour l'éducation par le sport et Salvemos al futbol** : traduction (ES > FR)
« *Le football comme forme d'intégration et d'insertion* » – *Le championnat inter-associatif de lutte contre l'exclusion sociale et l'équipe de France à la Homeless World Cup* de Fernando Segura M. Trejo

Traduction pédagogique

- 2016 **Hachette Livre** : relecture / correction d'un cahier d'activités en langue anglaise
Depuis 2013 **Polytech Orléans** : traduction (EN <> FR) de supports pédagogiques
2009 **Ciencia Divertida** : stage en entreprise spécialisée en prestations pédagogiques scientifiques pour jeune public – Traduction (ES <> EN <> FR) de supports pédagogiques ; révision et correction

Traduction commerciale

- 2018 Traduction (FR > EN) du site vitrine des excursions en Champagne **Sparkling Tours**
2017 **Conseil Régional Centre-Val de Loire** : traduction (FR > EN) de la plaquette institutionnelle de la Région Centre-Val de Loire
2016 **Le Soleil d'Or** : traduction (FR > EN et ES) du site vitrine du gîte rural
Depuis 2015 **France Marketing** : traduction (EN <> FR) de catalogues, flyers et fiches produits Hi-fi de pointe
Depuis 2013 **Polytech Orléans** : traduction (EN <> FR) de projets européens, discours et contenus web
Comme un Arbre ! : traduction (EN <> FR) et correction (EN et ES) de contenus commerciaux print et web pour CuA! et ses clients (Magical Shuttle, Sennheiser, Sogaris, etc.)

Rédaction de contenus

- 2017 **Tours Métropole** : rédaction et correction de contenus institutionnels visant à guider les différents acteurs du tourisme de la Métropole dans la re-définition des moyens et partenariats à mettre en œuvre
Depuis 2016 Rédaction de portraits et d'articles retraçant le parcours des entrepreneurs à l'essai et professionnels immatriculés à la suite d'un passage en **Couveuse d'entreprises PES-45**
2013 **Proditrans Express** : rédaction de plaquettes commerciales (FR) visant la mise en valeur des prestations de transport et fret de la société
2010 **Éditions Hyx** : rédaction de communiqués de presse à l'occasion de publications d'ouvrages

Enseignement – Formation

- Depuis 2018 Responsable de l'UE d'anglais et référente projet Voltaire à l'**IRFMK / EUK**, Université d'Orléans
2018 Professeure d'anglais vacataire L1 gestion, **UFR DEG**, Université d'Orléans
Depuis 2016 Professeure d'anglais des 4 promotions à l'**IRFMK**, IFPM puis à l'**EUK**, Université d'Orléans
Depuis 2015 Chargée de cours « Exercice professionnel du Traducteur » **M1 Traduction**, Université d'Orléans
2007-2019 **Formatrice** en anglais et espagnol tous niveaux en **indépendante** et pour des organismes de formation

Cursus Universitaire

- 2008 – 2010 **Master Professionnel – Traduction d'Édition** (Université d'Orléans)
2007 – 2008 Préparation au concours de l'École Supérieure d'Interprétariat et de Traduction (ESIT)
2005 – 2006 **Master 1 Recherche – Études Anglophones** (Université Lille 3 Charles de Gaulle - Birmingham City University)
2004 – 2005 **Licence LCE Anglais Spécialité Traduction** (Université Lille 3 Charles de Gaulle)
2002 – 2004 Classe préparatoire à l'ENS **Hypokhâgne – Khâgne**, spécialité anglais
2002 Baccalauréat littéraire spécialité anglais

Centres d'intérêt

Univers de John Irving, Wes Anderson et Frida Kahlo ; art culinaire ; mouvement « Zéro Déchet »